## ADVISORY BOARD

<table>
<thead>
<tr>
<th>Jonathan Bate</th>
<th>Kathleen E. McLuskie</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Margreta de Grazia</td>
<td>Lena Cowen Orlin</td>
</tr>
<tr>
<td>Janette Dillon</td>
<td>Simon Palfrey</td>
</tr>
<tr>
<td>Michael Dobson</td>
<td>Richard Proudfoot</td>
</tr>
<tr>
<td>Andrew Gurr</td>
<td>Emma Smith</td>
</tr>
<tr>
<td>Ton Hoenselaars</td>
<td>Ann Thompson</td>
</tr>
<tr>
<td>Andreas Höfele</td>
<td>Stanley Wells</td>
</tr>
<tr>
<td>Russell Jackson</td>
<td>John Jowett</td>
</tr>
<tr>
<td>Akiko Kusunoki</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Assistants to the Editor**
Andrew W. Klein and Helen Osborne

(1) Shakespeare and his Stage
(2) Shakespearian Production
(3) The Man and the Writer
(4) Interpretation
(5) Textual Criticism
(6) The Histories
(7) Style and Language
(8) The Comedies
(9) Hamlet
(10) The Roman Plays
(11) The Last Plays (with an index to *Surveys 1–10*)
(12) The Elizabethan Theatre
(13) King Lear
(14) Shakespeare and his Contemporaries
(15) The Poems and Music
(16) Shakespeare in the Modern World
(17) Shakespeare in his Own Age
(18) Shakespeare Then Till Now
(19) Macbeth
(20) Shakespearian and Other Tragedy
(21) Othello (with an index to *Surveys 11–20*)
(22) Aspects of Shakespearian Comedy
(23) Shakespeare’s Language
(24) Shakespeare: Theatre Poet
(25) Shakespeare’s Problem Plays
(26) Shakespeare’s Jacobean Tragedies
(27) Shakespeare’s Early Tragedies
(28) Shakespeare and the Ideas of his Time
(29) Shakespeare’s Last Plays
(30) *Henry IV* to *Hamlet*
(31) Shakespeare and the Classical World (with an index to *Surveys 21–30*)
(32) The Middle Comedies
(33) *King Lear*
(34) Characterization in Shakespeare
(35) Shakespeare in the Nineteenth Century
(36) Shakespeare in the Twentieth Century
(37) Shakespeare’s Earlier Comedies
(38) Shakespeare and History
(39) Shakespeare on Film and Television
(40) Current Approaches to Shakespeare through Language, Text and Theatre
(41) Shakespearian Stages and Staging (with an index to *Surveys 31–40*)
(42) Shakespeare and the Elizabethans
(43) *The Tempest* and After
(44) Shakespeare and Politics
(45) *Hamlet* and its Afterlife
(46) Shakespeare and Sexuality
(47) Playing Places for Shakespeare
(48) Shakespeare and Cultural Exchange
(49) *Romeo and Juliet* and its Afterlife
(50) Shakespeare and Language
(51) Shakespeare in the Eighteenth Century (with an index to *Surveys 41–50*)
(52) Shakespeare and the Globe
(53) Shakespeare and Narrative
(54) Shakespeare and Religions
(55) *King Lear* and its Afterlife
(56) Shakespeare and Comedy
(57) *Macbeth* and its Afterlife
(58) Writing About Shakespeare
(59) Editing Shakespeare
(60) Theatres for Shakespeare
(61) Shakespeare, Sound and Screen
(62) Close Encounters with Shakespeare’s Text
(63) Shakespeare’s English Histories and their Afterlives
(64) Shakespeare as Cultural Catalyst
(65) *A Midsummer Night’s Dream*
(66) Working with Shakespeare
(67) Shakespeare’s Collaborative Work
(68) Shakespeare, Origins and Originality

© in this web service Cambridge University Press
SHAKESPEARE SURVEY

68

Shakespeare, Origins and Originality

EDITED BY

PETER HOLLAND
EDITOR’S NOTE

Volume 69, on ‘Shakespeare and Rome’ will be at press by the time this volume appears. The theme of Volume 70 will be ‘Creating and Re-creating Shakespeare’ and will consist only of papers given at the World Shakespeare Congress in 2016; the theme of Volume 71 will be ‘Shakespeare and London’.

Submissions should be addressed to the Editor to arrive at the latest by 1 September 2017 for 71. Pressures on space are heavy and priority is given to articles related to the theme of a particular volume. Submissions may be made either as hard copy sent to the Editor at The Shakespeare Institute, Church Street, Stratford-upon-Avon CV37 6HP, or as an e-attachment to pholland@nd.edu. All articles submitted are read by the Editor and at least one member of the Advisory Board, whose indispensable assistance the Editor gratefully acknowledges.


Review copies should be addressed to the Editor as above. In attempting to survey the ever-increasing bulk of Shakespeare publications our reviewers inevitably have to exercise some selection. We are pleased to receive offprints of articles which help to draw our reviewers’ attention to relevant material.

P.D.H.
CONTRIBUTORS

Abdulhamit Arvas, Michigan State University
Catherine Belsey, Swansea University
Bettina Boecker, University of Munich
Tom Cheesman, Swansea University
Janet Clare, University of Hull
Nicholas Crawford, University of Montevallo
Péter Davidházi, Institute of Literary Studies, Hungary
Michael Dobson, University of Birmingham
Margreta de Grazia, University of Pennsylvania
Ewan Fernie, University of Birmingham
Kate Flaherty, Australian National University
Lynn Forest-Hill, University of Southampton
Andrew James Hartley, University of North Carolina, Charlotte
James Hirsh, Georgia State University
Peter Holland, University of Notre Dame
Russell Jackson, University of Birmingham
Farah Karim-Cooper, Shakespeare's Globe
David Kathman, Independent Scholar
Peter Kirwan, University of Nottingham
Bi-Qi Beatrice Lei, National Taiwan University
Laurie Maguire, Magdalen College, Oxford
Jelena Mareelj, Queen's University, Kingston
Jean-Christophe Mayer, French National Centre for Scientific Research
Alfredo Michel Modenesi, Universidad Nacional Autónoma de México
Ruth Morse, Université-Paris-Diderot
Andy Murphy, St Andrew's University
John V. Nance, Florida State University
Carol Chillington Rutter, University of Warwick
Charlotte Scott, Goldsmiths, University of London
Robert Shaughnessy, University of Kent
James Shaw, Bodleian Libraries, University of Oxford
Jyotsna G. Singh, Michigan State University
Emma Smith, Hertford College, Oxford
Gary Taylor, Florida State University
Stanley Wells, Shakespeare Birthplace Trust
<table>
<thead>
<tr>
<th>List of illustrations</th>
<th>page ix</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Margreta De Grazia</td>
<td>Shakespeare's Anecdotal Character 1</td>
</tr>
<tr>
<td>Laurie Maguire and Emma Smith</td>
<td>What is a Source? Or, How Shakespeare Read his Marlowe 15</td>
</tr>
<tr>
<td>Gary Taylor and John V. Nance</td>
<td>Imitation or collaboration? Marlowe and the Early 32</td>
</tr>
<tr>
<td>Péter Dávidházi</td>
<td>‘O Jephthah, judge of Israel’: From Original to Accreted Meanings in Hamlet's Allusion 48</td>
</tr>
<tr>
<td>Catherine Belsey</td>
<td>The Elephants’ Graveyard Revisited: Shakespeare at Work in Antony and Cleopatra, Romeo and Juliet and All's Well That Ends Well 62</td>
</tr>
<tr>
<td>Alfredo Michel Modenessi</td>
<td>‘Every like is not the same’: Translating Shakespeare in Spanish Today 73</td>
</tr>
<tr>
<td>Tom Cheesman</td>
<td>Reading Originals by the Light of Translations 87</td>
</tr>
<tr>
<td>Stanley Wells</td>
<td>‘My name is Will’: Shakespeare's Sonnets and Autobiography 99</td>
</tr>
<tr>
<td>Janet Clare</td>
<td>Tracings and Data in The Tempest: Author, World and Representation 109</td>
</tr>
<tr>
<td>Farah Karim-Cooper</td>
<td>Shakespearian Gesture: Narrative and Iconography 118</td>
</tr>
<tr>
<td>James Hirsh</td>
<td>The Origin of the Late Renaissance Dramatic Convention of Self-Addressed Speech 131</td>
</tr>
<tr>
<td>Jean-Christophe Mayer</td>
<td>Reading in their Present: Early Readers and the Origins of Shakespearian Appropriation 146</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruth Morse</td>
<td>Shakespeare Out of Time (or, Hugo takes Dictation from the Beyond) 158</td>
</tr>
<tr>
<td>Bi-Qi Beatrice Lei</td>
<td>Betrayal, Dearly, or a Thin Veil: The Myth of Origin 168</td>
</tr>
<tr>
<td>Jyotsna G. Singh and Abdulhamit Arvas</td>
<td>Global Shakespeares, Affective Histories, Cultural Memories 183</td>
</tr>
<tr>
<td>Peter Holland</td>
<td>Spinach and Tobacco: Making Shakespearian Unoriginals 197</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CONTENTS

Andrew James Hartley
Ren Fest Shakespeare: The Cosplay Bard 210

Kate Flaherty
‘Dead as earth’: Contemporary Topicality and Myths of Origin in King Lear and The Shadow King 221

Michael Dobson
Shakespeare and the Idea of National Theatres 234

David Kathman
John Rice and the Boys of the Jacobean King’s Men 247

Andrew Murphy
Shakespeare’s Irish Lives: The Politics of Biography 267

Bettina Boecker
Shakespeare in Blockaded Berlin: The 1948 ‘Elizabethan Festival’ 282

Robert Shaughnessy
Connecting the Globe: Actors, Audience and Entrainment 294

Ewan Fernie
‘Freetown!’: Shakespeare and Social Flourishing 306

Nicholas Crawford
We’ll Always Have Paris: The Third Household and the ‘Bed of Death’ in Romeo and Juliet 323

Jelena Marelj
The ‘serpent of old Nile’: Cleopatra and the Pragmatics of Reported Speech 337

Lynn Forest-Hill
‘This insubstantial pageant faded’: The Drama of Semiotic Anxiety in The Tempest 353

Carol Chillington Rutter
Shakespeare Performances in England 2014 368

James Shaw
Professional Shakespeare Productions in the British Isles January-December 2013 408

The Year’s Contribution to Shakespeare Studies

1 Critical Studies reviewed by Charlotte Scott 422
2 Shakespeare in Performance reviewed by Russell Jackson 438
3 Editions and Textual Studies reviewed by Peter Kirwan 451

Index to Volume 68 463
ILLUSTRATIONS


2. Guillaume Vallet, after Antoine Paillet: Frontispiece to Oeuvres de Pierre Corneille (Rouen, 1664). Private Collection/Bridgeman Images. 4


5. Harrowing of Hell (1240), Arundel 157 f.11 © The British Library Board. 128


8. ‘Dear Leader’ Mekhdekh with blood-stained hands in Shakespeare Must Die (2012). 178


10. Haidar on left with street demonstrators. Screenshot, VB Films, YouTube Trailer. 188

11. Hamlet’s first appearance on stage. Screenshot from the Amsterdam premiere of the play, YouTube. 192

12. A scene of festivity set in Mir Hamlet’s court. Characters are dancing a Kurdish dance (Govend). Live musicians are present on the stage throughout the play, and Hamlet is in his Kurdish dress. Screenshot from the Amsterdam premiere of the play, YouTube. 193


14. Nickel Shakespeare – Anna Gettles, Kacey Schedler, and Rebecca Blum – performing one of their ‘flippy’ scenes at the Carolina Renaissance Festival. 214


16. Clockwise from left: Jada Alberts (Goneril), Tom E. Lewis (Lear), Natasha Wanganee (Regan), Karriwuy Hick (Cordelia). Photo: Jeff Busby, courtesy of Malthouse Theatre, Melbourne. 225

17. Kamahai Djordan King (Fool), Damion Hunter (Edgar). Photo: Jeff Busby, courtesy of Malthouse Theatre, Melbourne. 226
<table>
<thead>
<tr>
<th>Illustration</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>18.</td>
<td>Jimi Bani (Edmund), Frances Djulibing (Gloucester). Photo: Jeff Busby, courtesy of Malthouse Theatre, Melbourne.</td>
</tr>
<tr>
<td>19.</td>
<td>A rosette made of the 'rainbow' ribbon worn at the Garrick Jubilee, c. 1769, SBT 1910–27, Shakespeare Centre Library and Archive, reproduced by permission of the Shakespeare Birthplace Trust.</td>
</tr>
<tr>
<td>23.</td>
<td>Henry IV Part 2, 2.4. Royal Shakespeare Theatre, directed by Gregory Doran. Nia Gwynne as Doll Tearsheet, Paola Dionisotti as Mistress Quickly, Antony Sher as Falstaff. Photo by Kwame Lestrade © RSC.</td>
</tr>
<tr>
<td>24.</td>
<td>Henry IV Part 2, 3.2. Royal Shakespeare Theatre, directed by Gregory Doran. Jim Hooper as Justice Silence, Oliver Ford Davies as Justice Shallow. Photo by Kwame Lestrade © RSC.</td>
</tr>
<tr>
<td>25.</td>
<td>Henry IV Part 1, 1.3. Donmar Warehouse, directed by Phyllida Lloyd. Harriet Walter as King Henry IV. Photo by Helen Maybanks.</td>
</tr>
<tr>
<td>27.</td>
<td>The Two Gentlemen of Verona, 1.1. Royal Shakespeare Theatre, directed by Simon Godwin. Full company. Photo Simon Annan © RSC.</td>
</tr>
<tr>
<td>28.</td>
<td>Love's Labour's Lost, 1.1. Royal Shakespeare Theatre, directed by Christopher Luscombe. Tunji Kasim as Dumaine, Edward Bennett as Berowne, William Belchambers as Longaville, and Sam Alexander as the King of Navarre. Photo by Manuel Harlan © RSC.</td>
</tr>
<tr>
<td>29.</td>
<td>Love's Labour's Won (Much Ado About Nothing), 1.1. Royal Shakespeare Theatre, directed by Christopher Luscombe. Michelle Terry as Beatrice, Edward Bennett as Benedick. Photo by Manuel Harlan © RSC.</td>
</tr>
<tr>
<td>30.</td>
<td>The Comedy of Errors, 1.2. Globe Theatre, directed by Blanche McIntyre. Simon Harrison as Antipholus of Syracuse, Brodie Ross as Dromio of Syracuse. Photo by Marc Brenner.</td>
</tr>
<tr>
<td>34.</td>
<td>King Lear, 1.1. National Theatre, directed by Sam Mendes. Simon Russell Beale as King Lear, Stanley Townsend as Kent. Photo by Mark Douet.</td>
</tr>
</tbody>
</table>